

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

« 26 » мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.01.02 ПЕРЕВОД В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Направление

подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) /

специализация «Русский язык как иностранный/неродной.

Дополнительное образование в области филологии»

Форма обучения – очная

Квалификация – бакалавр

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 ПЕРЕВОД В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Русский язык как иностранный/неродной. Дополнительное образование в области филологии»

Программу составила:
Кузнецова О.И., к.ф.н., доц.



подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 ПЕРЕВОД В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ утверждена на заседании кафедры русского языка как иностранного, протокол №10 от «10» мая 2023 г.
Заведующий кафедрой (разработчика)
Абрамов В.П.



подпись

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) русского языка как иностранного, протокол №10 от «10» мая 2023 г.
Заведующий кафедрой (разработчика)
Абрамов В.П.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета
протокол № 10 от «17» мая 2023 г.
Председатель УМК факультета
Буянова Л.Ю.



подпись

Рецензенты:

1. Лучинская Е.Н., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой общего и славянорусского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Уварова И.В., к.ф.н., доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины: представить обучающимся специфику работы с текстами разной функциональной направленности в аспекте перевода с русского языка на иностранный при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

1.2 Задачи дисциплины

- научить владеть практическими навыками письменного и устного последовательного перевода;
- сформировать необходимые фоновые знания;
- развить навыки редактирования письменных переводов;
- обучить навыкам реферирования и аннотирования текстов разной степени сложности и стилистической окраски на иностранном и русском языках;
- обучить составлению аналитических тематических отчетов, обзоров по материалам средств массовой информации;
- сформировать навыки информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 «Перевод в иностранной аудитории» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 «Культурологические и коммуникативные основы образовательного процесса» к дисциплинам по выбору. Для освоения дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в результате изучения таких дисциплин, как «Углубленный практический курс иностранного языка», «Введение в языкознание», «Теория и практика межкультурной коммуникации в профессиональной сфере», «Лингвистические основы описания РКИ». Многоаспектность данной дисциплины способствует развитию у обучающихся общенаучной и языковой компетенции и готовит их к использованию навыков перевода текстов разной функциональной направленности при работе в иностранной аудитории.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.
	Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка при реализации устной и письменной деловой коммуникации.
	Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.
ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	Знает языковые средства (лексические, грамматические), необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	Умеет использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	Владеет способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов), их распределение по видам работ представлены в таблице.

Виды работ	Всего часов (ОФО)	Форма обучения		
		очная		заочная
		7 семестр (часы)	семестр (часы)	курс (часы)
Контактная работа, в том числе:	40,2	40,2		
Аудиторные занятия (всего):	34	34		
занятия лекционного типа	16	16		
лабораторные занятия	-	-		
практические занятия	18	18		
Иная контактная работа:				
контроль самостоятельной работы(КСР)	6	6		
промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:	67,8	67,8		
реферат	10	10		
Контрольная работа	20	20		
самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям и т. д.)	35,8	35,8		
подготовка к текущему контролю	2	2		
Контроль:	-	-		
Подготовка к экзамену	-	-		
час.	108	108		
Общая трудоёмкость	в том числе контактная работа	40,2	40,2	

	зач. ед	3	3		
--	---------	---	---	--	--

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Язык как средство передачи информации	12	4	-	-	8
2.	Применение языкового кода в процессе речевого общения	12	4	-	-	8
3.	Перевод – особый случай коммуникации.	12	4	-	-	8
4.	Задачи теоретического переводоведения	12	4	-	-	8
5.	Описание эквивалентности оригинала и перевода на разных уровнях содержания	14	-	4	-	10
6.	Этапы переводческого процесса	12	-	2	-	10
7.	Переводческое сопоставление языков	20	-	10	-	10
8.	Проблема оценки перевода	13,8	-	2	-	5,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	93,8	16	18	-	67,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	6				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Язык как средство передачи информации	Функции языка общения. Характеристика единиц языка. План выражения и план содержания. Отличие языка от иных кодовых систем.	Опрос
2.	Применение языкового кода в процессе речевого общения	Схема языковой коммуникации. Факторы, влияющие на выбор формы и содержания высказывания.	Опрос
3.	Перевод – особый случай коммуникации.	Схема двуязычной коммуникации и её описание. Специфика переводческой деятельности и её использование при работе в иностранной аудитории.	Круглый стол
4.	Задачи теоретического переводоведения	Коммуникативная схема переводческой деятельности. Влияние личности переводчика на процесс и продукт перевода.	Р

1.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Описание эквивалентности оригинала и перевода на разных уровнях содержания	Эквивалентность на уровне языковых знаков. Компоненты содержания языковых знаков. Передача содержания языковых знаков при переводе. Эквивалентность цели коммуникации.	Реферат
2.	Этапы переводческого процесса	1 этап – извлечение информации из оригинала, 2 этап – процедура выбора необходимых средств в языке перевода.	Опрос

3.	Переводческое сопоставление языков	Принципы переводческого сопоставления. Объекты переводческого сопоставления. Описание лексико-фразеологической системы, грамматического строя и жанрово-стилистических особенностей. Описание английского языка с точки зрения трудностей передачи содержания его единиц и категорий на русский язык.	Круглый стол
4.	Проблема оценки перевода	Критерии оценки качества перевода. Степень эквивалентности перевода оригиналу. Степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности. Оценка перевода как показатель степени квалифицированности переводчика.	Реферат

1.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов) – Не предусмотрены.

1.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат (Р)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой РКИ, протокол №10 от 19.05.2021 г.
2	Самостоятельная работа	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой РКИ, протокол №10 от 19.05.2021 г.
3	Самоподготовка	Методические рекомендации по решению задач, утвержденные кафедрой РКИ, протокол №10 от 19.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лекции, практические занятия, проблемное обучение, модульная технология, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (проектных методик,

мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, анализа педагогических задач, педагогического эксперимента, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Теория и практика перевода в профессиональной деятельности»

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий, доклада-презентации по проблемным вопросам, разноуровневых заданий, ролевой игры, ситуационных задач и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Контрольная работа №1 - по теме, опрос	Вопрос на зачете 1-5
		Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка при реализации устной и письменной деловой коммуникации.		
		Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.		
2	ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	Знает языковые средства (лексические, грамматические), необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.	Вопросы для устного (письменного) опроса по теме, выполнение тестовых заданий	Вопрос на зачете 6-10
		Умеет использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.		
		Владеет способностью к реализации деловой		

		коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.		
--	--	---	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерный перечень вопросов и заданий

1. Какие сложности могут представлять для переводчика слова, принадлежащие к разным диалектам?
2. Почему словарь не всегда полезен для понимания предметной ситуации? Что поможет переводчику для верной и полной расшифровки релевантной ситуации?
3. Что такое фрейм?
4. К чему может привести непонимание переводчиком стилистики текста?
5. Что является главным критерием, который позволяет критику судить о верности переводческих решений?

Контрольная работа

Вариант 1. Используйте правильные слова, чтобы закончить предложения в деловом письме. Каждое слово может быть использовано только один раз.

Use the words below to complete the letter. Use each item once only.
 However - grateful – mentioned – current issue – eligible for – package holidays – additional charge – look forward to – send me information – under what circumstances – particularly interested – With reference to

Inquiry Letter

Dear Sir or Madam,

1. your advertisement in the 2.....of “Summer Holiday” magazine. Could you please 3. about the holidays you offer in the United States? I am 4.....in your 5..... to California and Florida.

In your advertisement you state that there are reduced prices for children but it is not clear 6.these reductions can be obtained. We are a family of four, with two adults and two children, aged 10 and 16. Could you tell me whether my 16 – year – old child would still be 7.a reduction or if he is now classed as an adult?

Your advertisement also 8..... that a free hire car was included in the holidays in the United States. 9., there was no information about insurance. I would be 10., therefore, if you could inform me whether this is included or not. If it is not, I would like to know how much the 11..... would be.

I hope you will be able to answer my queries. I 12..... hearing from you.

Yours faithfully.

Темы выступлений к круглому столу

Справедливо ли утверждение: «Ошибки в расшифровке смыслов исходного речевого произведения часто происходят от недостаточно внимательного отношения к

синтаксической организации высказывания и ограничиваются непониманием только понятий, заключенных в отдельных словах». Аргументируйте свою точку зрения.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Требования к выполнению

1. Письменное выполнение лексико-грамматических заданий (тест).
2. Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Примерный материал

Read and translate the article

In business, planning and writing reports, making summaries and taking notes are important skills, which may be expected of everyone. We tend only to write reports when we are asked to, usually by our boss or superior. Many people are afraid of writing reports. There is no good reason for this. It's often simply a question of stopping and thinking about what it is you have to do and then doing it. And it is a question of practice.

It is important to remember that there are several types of report. They can be long, short, formal or informal and they can be spoken or written as: conversations, letters, memos, special forms, separate documents of several pages.

Reports can serve various purposes. There are reports, which inform, reports, which provide background information to help someone make up their mind about something and there are reports which in themselves make recommendations or indicate a course of action.

There are many things you should do before you even think about 'writing' or drafting the report. You should first prepare or assemble your material and then plan how you are going to write the report. The preparation and writing of a report falls into four stages:

Assembling the material

Planning the report

Drafting the report

Ending the reports

Any report – on the page – has three main 'parts', which must include four (sometimes five even six) essential elements:

Parts Elements

Terms of reference or objective

Introduction Procedure

Body of the report

Final section Conclusions

(Recommendations if asked for)

(Appendices)

This structure should be evident in every report. In some cases you may need to have elements such as appendices, etc. at the end.

Writing - a more formal letter

Тест

Примерные тестовые задания

1. Примерный тест по лексике

1. Выберите соответствующее английское слово и подчеркните его.

Соглашение: equipment, agreement, disposal, appointment

Заявление: promising, effort, application, obligation

Переговоры: reliability, negotiations, environment

Быть на месте: to find out, to be in, to tell, to be out

Прибывать: to return, to travel, to arrive, to talk

2. Переведите на английский язык.

Должность _____

Рекомендация, отзыв _____

Премия _____

Билет с открытой датой _____

Желаю приятного пути! _____

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по зачету
«Зачтено»	<i>оценка «зачтено» выставляется студенту, твердо знающему программный материал, грамотно и по существу излагающего его, который не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения</i>
«Не зачтено»	<i>оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи</i>

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 413 с. – Серия: Бакалавр. Академический курс.

5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>
17. Лекториум ТВ <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс – справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Основной формой обучения русскому языку являются практические занятия, которые в зависимости от конкретной цели урока могут варьироваться по формам работы и видам деятельности (чтение и пересказ, письменные задания, презентации, дискуссии, аудирование текстов, новостей). В процессе преподавания дисциплины «Русский язык» традиционные технологии сочетаются с инновационными интерактивными технологиями. Освоение страноведческого материала происходит с использованием мультимедийного оборудования для демонстрации презентационных материалов. Во время практических занятий также используются тестовые технологии, работа в режиме «преподаватель–обучающийся», работа в парах.

При освоении дисциплины используются образовательные технологии, предполагающие активные и интерактивные формы проведения занятий, а именно: ролевая игра, презентация, мозговой штурм на начальной стадии введения темы, деловая игра на заключительных ступенях освоения дисциплины, дискуссия, выполнение проектов, работа с Интернет источниками. Для организации самостоятельной работы предлагается активно

использовать компьютерные задания, работу с источниками и справочными материалами в Интернете для подготовки реферативных заданий, презентаций.

Основные интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях: разбор конкретных ситуаций, метод развивающейся кооперации для решения творческих задач, визуализация ключевых понятий курса, деловая (командная / ролевая) игра, дискуссия, мини-презентация.

Программа предусматривает использование **дистанционных образовательных технологий**.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 335)	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: экран, проектор, ноутбук, аудиосистема.	Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllNng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий. ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent. КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс.

		<p>Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО "Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд. PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.</p>
<p>Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 308, 311, 319, 327, 328а, 329, 336, 337, 338, 340, 340а)</p>	<p>Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: экран, переносной проектор, ноутбук, аудиосистема.</p>	<p>Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions».</p> <p>Microsoft O365ProPlusforEDU AllNg MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий.</p> <p>ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent.</p> <p>КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс.</p> <p>Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО "Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд. PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.</p>
<p>Учебные аудитории для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (ауд. 332)</p>	<p>Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: проектор, экран, моноблок с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации (16 шт.), ноутбук, интерактивная доска, аудиосистема.</p>	<p>Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions».</p> <p>Microsoft O365ProPlusforEDU AllNg MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий.</p> <p>ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных</p>

		<p>изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent. КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс.</p> <p>Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО "Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд.</p> <p>PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.</p>
--	--	---

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки, к. 109С)</p>	<p>Мебель: учебная мебель. Комплект специализированной мебели: компьютерные столы. Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	<p>Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий.</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (зал доступа к электронным ресурсам и каталогам, к. А213)</p>	<p>Мебель: учебная мебель. Комплект специализированной мебели: компьютерные столы. Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	<p>Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий.</p>